**三月宣言**

 我们，来自全球17个国家和地区、从事新药发现与开发的科学家、企业家、经理人和研究生相聚浦东张江，凭借2014年皇后镇分子生物学（上海）会议的互动平台，围绕“创新、技术与合作”这三大主题，介绍研究发现，交流专业信息，推广技术成果，切磋合作机遇，共商创新大计。

 我们认识到救死扶伤，提高健康水平和推动社会发展是人类的共同使命。在经济日趋全球化的今天，在生命科学领域的创新活动比任何时候都更需要身居世界各地“利益攸关者”的参与、贡献和分享。这种渴望合作的意愿超越国界、种族与文化差异，成为我们携手开拓的崇高理念。

 我们所追求的愿景将在充分保障各“利益攸关者”自主知识产权和完全自愿的原则指导下，通过资源共享、人才共享、技术共享、信息共享、知识共享、经验共享、设备共享和成果共享等八种形式予以体现。这种共享机制不仅具有服务社会的公益性而且也为成果的产业化创造契机。

 我们将以双边、多边和互利多赢的方式建立各类合作关系，利用浦东新区现有的人才、资金、政策及地理优势，以国家化合物样品库作为资源纽带、皇后镇分子生物学（上海）会议为沟通机制，创建“张江国际合作中心”，将其“药谷”打造成世界一流的药物与诊断技术创新平台。

**March Manifesto**

We scientists, entrepreneurs, managers and graduates from 17 different countries and regions across the world are gathering in Zhangjiang, Pudong to introduce scientific findings, exchange research information, promote novel technologies, discuss collaboration opportunities and converse on innovation plans utilizing the 2014 Queenstown Molecular Biology Meetings in Shanghai as a communication platform.

 We recognize that healing the sick, helping the dying, improving welfare and health, and accelerating social development are common missions of mankind. With a continuously globalizing economy, the participation in, contribution to and sharing with innovative activities in the life sciences by "stakeholders" from every corner of the world has become more crucial than ever. Such a desire for cooperation is deeply rooted in our hearts irrespective of national border, race and culture, thereby becoming a noble cause for us to jointly pursue.

 Under the principle of complete free-will and full protection of stakeholders' intellectual property rights, such vision is expected to be materialized by the sharing of discovery resources, human capital, technical capabilities, up-to-date information, scientific knowledge, research experiences, laboratory facilities and economic benefits. This unique mechanism of partnership not only satisfies the public interest by providing services to society but also reaps our endeavors a plethora of commercialization opportunities.

 We intend to set up various types of collaborative efforts of bilateral, multi-lateral, mutual beneficial and "all-win" nature. We shall maximize existing strengths in Pudong relative to talent pool, available funds, preferential policies and geographic location, to establish "Zhangjiang International Collaboration Center", using the Chinese National Compound Library as a resource link and the Queenstown Molecular Biology (Shanghai) Meetings as a communication channel, with an ultimate goal of making the Zhangjiang "Pharma Valley" a world-class innovation launchpad for drug discovery and diagnostic technologies.

**三月宣言**

 我們，來自全球17個國家和地區、從事新藥發現與開發的科學家、企業家、經理人和研究生相聚浦東張江，憑借2014年皇後鎮分子生物學（上海）會議的互動平臺，圍繞“創新、技術與合作”這三大主題，介紹研究發現，交流專業信息，推廣技術成果，切磋合作機遇，共商創新大計。

 我們認識到救死扶傷，提高健康水平和推動社會發展是人類的共同使命。在經濟日趨全球化的今天，在生命科學領域的創新活動比任何時候都更需要身居世界各地“利益攸關者”的參與、貢獻和分享。這種渴望合作的意願超越國界、種族與文化差異，成為我們攜手開拓的崇高理念。

 我們所追求的願景將在充分保障各“利益攸關者”自主知識產權和完全自願的原則指導下，通過資源共享、人才共享、技術共享、信息共享、知識共享、經驗共享、設備共享和成果共享等八種形式予以體現。這種共享機制不僅具有服務社會的公益性而且也為成果的產業化創造契機。

 我們將以雙邊、多邊和互利多贏的方式建立各類合作關系，利用浦東新區現有的人才、資金、政策及地理優勢，以國家化合物樣品庫作為資源紐帶、皇後鎮分子生物學（上海）會議為溝通機制，創建“張江國際合作中心”，將其“藥谷”打造成世界壹流的藥物與診斷技術創新平臺。

**Manifeste de Mars**

Nous, scientifiques, industriels, managers, et étudiants de 17 pays et régions du monde, sommes rassemblés à Zhangjiang, Pudong, pour présenter nos travaux scientifiques, parler de nos recherches, promouvoir les nouvelles technologies, discuter des opportunités de collaborations et des échanges concernant l’innovation en utilisant la réunion de Biologie Moléculaire de 2014 de Queenstown à Shanghai comme plateforme de communication.

Nous considérons que guérir les malades et venir en aide aux personnes en fin de vie, améliorer le bien-être et la santé, et accélérer le développement sociétal sont des missions communes à tout le genre humain. Avec une globalisation continuelle de l’économie, la participation et la contribution au partage des activités innovantes dans le domaine des sciences du vivant par les acteurs du monde entier sont devenues plus cruciales que jamais. Un tel désir de coopération est profondément enraciné dans nos cœurs, indépendamment des frontières, des populations et des cultures, devenant ainsi pour nous une cause noble à poursuivre ensemble.

Fondée sur le principe de libre arbitre et de complète protection des droits de propriété intellectuelle des participants, nous espérons qu’une telle vision se matérialise par le partage des ressources des découvertes, du capital humain, des capacités techniques, des dernières découvertes en date, des connaissances scientifiques, des expérimentations, des espaces de laboratoires et des bénéfices économiques. Cette méthode unique de partenariat ne satisfait pas seulement l’intérêt du public en offrant des services à la société, mais également en ouvrant la voie à de nombreuses opportunités de commercialisation, fruits de nos efforts communs.

Nous avons pour but de mettre en place plusieurs types de collaborations bilatérales et multilatérales, à bénéfice mutuel et dans une optique "gagnant-gagnant". Nous maximiseront les forces existantes à Pudong quant au vivier de talents, aux fonds disponibles, aux politiques et aux différentes régions géographiques, afin d'établir le "Centre de Partenariat International de Zhangjiang". Pour cela, nous utiliserons la Banque Nationale Chinoise de Composés comme un lien et les réunions de Biologie Moléculaires de Queenstown à Shanghai comme un circuit de communication, avec pour but ultime de faire de la "Vallée Pharmaceutique" de Zhangjiang une aire de développement innovant, et reconnue mondialement, pour la découverte de nouveaux médicaments et de nouvelles technologies diagnostiques.

 **三月宣言**

 私たち、世界17の異なる国と地域から来た科学者、企業家、経営者と大学院生は2014年上海でのクイーンズタウンの分子生物学会議を活用し、そのコミュニケーションプラットフォームとして、「革新・技術・協力」この３大テーマをめぐり、互いの科学的発見を紹介、研究情報を交換、また新しい技術を促進、さらには共同での作業の機会について検討し、イノベーションプランを対話するために浦東張江に集まっています。

 私たちは、病気の人々を治し、死に瀕する人々を救い、福祉および健康状態を改善し、社会の発展を推進することが人類共通の使命と認識しています。この日々グローバル化する経済の中で、世界各地から「ステークホルダー（利益の関わる者）」による生命科学の領域での革新活動に参加、貢献、共有をすることはこれまでになく重要になっています。このような国境、人種と文化を越えた私たちの心に深く根付いている協力への渇望は、共に私たちが追及するべき崇高な理念になります。

 ステークホルダーの知的所有権の完全な自由意志と十分な保護の原理の下では、資源、人材、技術力、最新情報、科学知識、研究経験、実験室施設および経済的便益の共有によってそのようなビジョンが実現されると予想されます。協力のこのユニークなメカニズムは社会に対して提供する貢献によって公益を満たすだけでなく、私たちにあり余るほどの商業化機会をも創造することでしょう。

 私たちは両側面、それ以上の多側面の相互利益と勝利のための様々なタイプの協力体制を設立するつもりです。私たちは、創薬および診断の技術のために張江「Pharma Valley 」を世界一流のイノベーションの発射台にするという究極のゴールと共に、中国の国家化合物ライブラリーを資源リンクとして、また、クイーンズタウン分子生物学(上海)会議を通信チャンネルとして、「張江国際協力センター」を確立するために人材、資金、優先的政策および地理的位置に関して浦東新区での既存の強さを最大限に発揮します。

**3월선언**

전세계 17개 국가와 지역에서 신약개발에 종사하는 과학자, 기업가, 경영자와 대학원생들이 Zhangjiang, Pudong에 모여 "혁신과 기술 및 협력"을 주제로 하는 "2014 Queenstown Molecular Biology Meetings in Shanghai"에서 연구성과와 정보를 교류할 것입니다.

질병에 대한 치료 및 건강과 복지 수준에 대한 향상은 인류 공통의 과제입니다. 경제가 나날이 발전하고 있는 현재, 생명과학 영역에서의 혁신 활동은 그 어느 때보다 세계 각지의 이해관계자들의 참여 및 공헌과 공유가 필요한 시점입니다. 이런 협력에 대한 바램은 국경과 인종, 문화적 차이를 초월하여 우리 모두가 함께 추구하는 고귀한 이유가 되었습니다.

이러한 비전은 이해관계자들의 지식재산권을 보장하고 자유의지의 원칙하에 자원, 인재, 기술, 정보, 지식, 경험, 시설과 성과를 공유함으로써 실현될 것입니다. 이와 같이 독특한 동반자적 체계는 사회의 공익성에 기여를 할 뿐만 아니라 성과의 산업화에도 좋은 기회를 만들어 줄 것입니다.

우리는 상호적, 다각적, 상호간 이익을 얻는 협력 방식으로 Pudong신지역이 현재 보류하고 있는 인재, 자금, 정책과 지리적인 이점을 이용하고 중국 국가 화합물 라이브러리(Chinese National Compound Library)를 연결고리 삼아, Queenstown Molecular Biology (Shanghai) Meetings를 교류 경로로 하여 "Zhangjiang 국제협력중심"을 만들 것입니다. 그리하여 궁극적으로 이러한 Zhangjiang "Pharma Valley"를 약물과 진단기술에 있어 세계적 수준의 혁신의 발판으로 삼으려 합니다.